

Journal of Society for
Chinese Studies Librarians

天祿論叢



——中国研究图书馆员学会学刊

第6卷 2016年3月 Volume 6 March 2016

主 编 杨 涛 李国庆

Editors-in-Chief Tao Yang Guoqing Li

天祿論叢



——中国研究图书馆员学会学刊

第6卷 2016年3月 Volume 6 March 2016

**JOURNAL OF SOCIETY FOR
CHINESE STUDIES LIBRARIANS**

主 编 杨 涛 李国庆
Editors-in-Chief Tao Yang Guoqing Li

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

·桂林·

图书在版编目(CIP)数据

天禄论丛: 中国研究图书馆员学会学刊. 第6卷,
2016年3月/杨涛, 李国庆主编. —桂林: 广西师
范大学出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5495-7932-7

I. ①天… II. ①杨…②李… III. ①社会科学—
文集 IV. ①C53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第036645号

天禄论丛
TIANLU LUNCONG

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

(桂林市临桂县秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社集团
有限公司创意产业园 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 11 字数: 168千字

2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

定价: 42.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

出入中外

往来古今

邱振中先生题词

《天禄论丛》编辑委员会

主 编

杨 涛 罗格斯大学

李国庆 俄亥俄州立大学

编 委

马小鹤 哈佛大学

徐 鸿 香港城市大学

邵东方 美国国会图书馆

蒋树勇 伊利诺伊大学厄巴那香槟校区

郑力人 康奈尔大学

程 洪 加州大学洛杉矶分校

Journal of Society for Chinese Studies Librarians
Board of Editors

Editors-in-Chief

Tao Yang	Rutgers University
Guoqing Li	Ohio State University

Members

Xiaohe Ma	Harvard University
Hong Xu	City University of Hong Kong
Dongfang Shao	Library of Congress
Shuyong Jiang	University of Illinois at Urbana-Champaign
Liren Zheng	Cornell University
Hong Cheng	University of California at Los Angeles

卷首语

杨 涛

中国研究图书馆员学会会刊《天禄论丛》2016 年卷共收录十篇文章,内容涉及宗教研究、文献研究、民国时期基督教研究、日本侵华史料研究、海外华人研究、语言学研究等领域。

在《苏路支“开化郁多习”溯源》一文中,马小鹤释读了《摩尼光佛》中的四个汉文音译词,分析了摩尼教反对偶像崇拜的多语种的资料,向学术界呈现了作者研究福建霞浦文书的新成果。辨识藏书印文字,是古籍书目编辑工作所需的一项基本技能,《雕虫小记》的作者李国庆,用生动的例子,介绍了自己释读藏书印文字的有益心得。在美国匹兹堡大学东亚图书馆工作的邹秀英,介绍了匹大图书馆近年收入的一批福建地契文书;这批文书,上自明朝,下迄 20 世纪 50 年代,其中 200 余份已经数字化,是中国以外的有关中国土地文书的最大数字馆藏。学界对于美国小型文理学院中与中国有关的特藏还知之不多,陈晰的《发掘瑰宝》介绍了她对 80 所美国文理学院图书馆的调查,举例描述了这些图书馆中有关中国的各类特藏文献,并分析了这些文献的可发现性和可获得性。美国的史德文医生在清末民初进入四川藏区传教,朱润晓的《史德文在巴塘》一文,通过对相关的档案资料和出版物的综合分析,重现了史德文在巴塘的经历。宋尚节(1901—1944)是民国时期很重要的一位基督教传教士,李唐在《民国基督教先驱再认识》一文中,解读了耶鲁大学神学院图书馆藏宋尚节档案的部分内容,展示了这批资料的研究价值。民国时期,加拿大传教士方修世夫妇在中国生活了 26 年,刘静解读了方氏夫妇的书信,在《方家旧信话当年》一文中描述了他们在中国尤其是抗日战争时期的经历。2015 年是抗日战争胜利七十周年,乔晓勤的《近代史料钩沉》介绍了一本罕见的日文图册《满洲写真大观》,反映了

日本于日俄战争后在中国东北的扩张。出生于加拿大的华人林达光 20 世纪 50 年代初到中国参与建设新中国, 1964 年回到加拿大, 在麦吉尔大学任教期间促成建立了东亚系, 郑美卿的《林达光与麦吉尔大学东亚系》讲述了这段历史。双语字典是文化交流的桥梁, 费若仁和郑力人合著的《中西文字典溯源》一文, 系统梳理了中西文字典从 16 世纪到 19 世纪的发展史。

本卷的十一位作者都在北美学术图书馆工作; 除了费若仁, 其他都是中国研究馆员。各位作者在繁忙的工作之余, 挤出时间从事研究和写作, 对于学术事业的执着, 可敬可佩。本卷大部分文章描述和解读了特色馆藏和文献, 实际上是图书馆员工作的延伸。本职工作和学术研究相辅相成、相得益彰, 代表了图书馆员治学的一种成功模式。《天禄论丛》创刊以来, 每卷都有相当数量的同人投稿, 提升了学会的研究风气。只要我们持之以恒, 坚持不懈, 不但《天禄论丛》会越办越好, 热心学术的学会同人的研究水平也会不断提高。

作为主编, 我们特别需要感谢我们的合作伙伴广西师范大学出版社集团有限公司的同人们, 尤其是肖爱景和鲁朝阳两位老师。他们的热忱和严谨, 是本卷按时出版的保证。希望学会和广西师范大学出版社集团有限公司的合作能够长期持续, 产生更多更高质量的学术成果。

目 录

宗教研究

苏路支“开化郁多习”溯源

- 霞浦文书《摩尼光佛》科册研究 马小鹤/001

文献研究

- 雕虫小记 李国庆/016

- 匹兹堡大学东亚图书馆藏土地契约文献简介 邹秀英/034

发掘瑰宝

- 探寻美国文理学院中的“中国”特藏 陈 晰/050

民国时期基督教研究

民国基督教先驱再认识：耶鲁神学院图书馆藏宋尚节档案解读

- 李 唐/065

- 史德文在巴塘：初探基督神学院图书馆基督会档案 朱润晓/078

- 方家旧信话当年：豫北的加拿大传教士 刘 静/098

日本侵华史料研究

- 近代史料钩沉：《满洲写真大观》 乔晓勤/114

海外华人研究

林达光与麦吉尔大学东亚系 郑美卿/123

语言学研究

中西文字典溯源 费若仁 郑力人/137

CONTENTS

Religion

- The Roots of “Converting Idolaters” by Zoroaster: Study on Xiapu manuscript *Moni the Buddha of Light* Xiaohe Ma / 001

Documentation

- Little Notes on the Insignificant Skills Guoqing Li / 016
- Chinese Land Records at the East Asian Library, University of Pittsburgh Xiuying Zou / 034
- An Analytic Report of Special Collections of China Studies in Liberal Arts Colleges in the U.S. Xi Chen / 050

Christianity in the Republican Period

- Chinese Christian Leader Revisited: John Sung Papers at the Yale Divinity Library Tang Li / 065
- Dr. Albert L. Shelton in Batang: A Preliminary Examination of Disciple of Christ Archives at Christian Theological Seminary Library
..... Runxiao Zhu / 078
- Canadian Missionaries in North Henan: The Forbes Family
..... Jing Liu / 098

Sources on Japanese Invasion of China

- Testimony of Colonial Rule: A Brief Introduction of *Manchuria in Picture* Stephen Qiao / 114

Overseas Chinese

- Paul Lin and the Department of East Asian Studies at McGill University
..... Macy Zheng / 123

Linguistics

- A Saga of Chinese-Western Language Dictionaries
..... Laurent Ferri, Liren Zheng / 137

苏路支“开化郁多习”溯源

——霞浦文书《摩尼光佛》科册研究

◎马小鹤^①

摘要:

本文对《摩尼光佛》第525—530行中的四个汉文音译词作了释读:“苏路支”音译安息文 *zrhwšt*, 意为“琐罗亚斯德”;“波斯”音译安息文、中古波斯文 *p'rs*, 意为“波斯”;“波毗”音译安息文、中古波斯文 *b'byl*, 意为“巴比伦”;“郁多习”音译粟特文 *yzt'ys*, 意为“偶像”。辑录和分析了反对偶像崇拜者的摩尼教粟特文、安息文、中古波斯文、汉文、科普特文、希腊文资料。

关键词:

摩尼教;琐罗亚斯德教;偶像崇拜者

The Roots of “Converting Idolaters” by Zoroaster:

Study on Xiapu Manuscript *Mani the Buddha of Light*

◎ Xiaohu Ma

Abstract:

Four Chinese transliterations in lines 525—530 of *Mani the Buddha of Light* are deciphered: *Suluzhi* 苏路支 for Parthian *zrhwšt* “Zoroaster”, *Bosi* 波斯 for Parthian/ Middle Persian *p'rs* “Persia”, *Popi* 波毗 for Parthian/Middle Persian *b'byl* “Babel” and *yuduoxi* 郁多习 for Sogdian *yzt'ys* “idol”. Manichaean Sogdian, Parthian, Middle Persian, Chinese, Coptic and Greek texts

^① 马小鹤,美国哈佛大学哈佛燕京图书馆中文馆员。

about fighting against idolaters are collected and analyzed.

Keywords:

Manichaeism; Zoroastrianism; Idolaters

笔者研读元文琪先生刊布的福建霞浦文书中关于苏路支的资料(元文琪 2011, 第 176—178 页。)后,撰写了《摩尼教中的苏路支》,收入《内陆欧亚历史语言论集》。“苏路支”见于姚宽(?—1161)《西溪丛语》,即琐罗亚斯德(Zoroaster)的异译,古阿维斯塔语作“查拉图斯特拉”(Zarathuštra-)。“苏路支”一名源自安息语(帕提亚语,缩写 Pth.),米克尔森(G. Mikkelsen)编的《摩尼教汉文文献词典》采用蒲立本(E. G. Pulleyblank)所拟的后期中古音(缩写 LMC.),这个词条可以拟作:苏路支 Suluzhi [LMC. suǝ-luǝ-tʃi] / 苏鲁支 Suluzhi [LMC. suǝ-luǝ -tʃi] < Pth. zrhwšt [zarhušt] ‘Zoroaster’; 粟特文文书 TM393 作 ’zr’wšc, So 18431 等文书作 zr’wšč; 回鹘文作 zrušč, 发音相近。(马小鹤 2015a。吉田丰 2015, 第 51 页注 95, 说明其源自粟特语 zrušč。)根据高本汉(B. Karlgren)《汉文典》,“苏路支”中古音为 suo-luo-tśie-, [Karlgren 1972, § 67 c (pp.37—38); § 766 l’ (p.203); § 864 a (pp.228—229)。]符合摩尼教安息语的读音 zrhwšt [zarhušt] / 中古波斯语(缩写 MP.)的读音 zrdwšt [zardrušt]。(DMT. v.3, pt.1, p.384.)

元文琪只挑选了若干资料予以刊布,尚有一些涉及苏路支的文字未曾公之于世。霞浦文书中有一份 82 页(665 行)的抄本,封皮缺失,现封上款题“摩尼光佛”,下款题“陈培生存修”,笔迹相同,封皮当为陈氏所加。该科册所保存摩尼教之内容较多。承林悟殊先生以释文并跋的电子版相赠,遂得以见到更多涉及苏路支之资料。本文先著录其中涉及苏路支的一节,说明这节文字中的“波斯”、“波毗”(巴比伦)都出自摩尼教胡语文书,进而考证“郁多习”意为“偶像”,引申为偶像崇拜者,然后追溯摩尼教开化偶像崇拜者的来龙去脉,分析有关的摩尼教伊朗语、科普特语与希腊语资料,最后概述摩尼教反偶像崇拜的演变。

《摩尼光佛》第 66 页(林悟殊 2015a。吸收包朗先生的若干建议而重新校点。)写道:

- 525 志心信礼：第二苏路支，救净风性
 526 下波斯，开化郁多习，十二现灵奇。
 527 威声震，鼻蛇出去昏迷，为有天
 528 神像，妖幻往波毗，放神光照尽崩
 529 臻。我今稽首礼，愿降大慈悲。诚信
 530 水，[洗尘埃]，荡真(嗔)痴。愿今夜，荐亡灵，生净土。

一、苏路支“下波斯”和“妖幻往波毗”

苏路支“下波斯”(第 526 行)符合摩尼教胡语文献的说法。4 世纪前后在埃及用科普特文撰写的《克弗来亚》比较接近摩尼原来的教义，柏林藏《克弗来亚》导言(K. 7.27—33. Gardner 1995, p.13. 2 Ke 421, 28—424, 19/G302+299+300. Gardner/BeDuhn/Dilley 2015, pp.93—94.)讲到：

光明使者——光辉的开化者，[……他来到]波斯(παγλος)，到国王维什塔斯普那里[……他挑选]弟子——真理的善人[……他]在波斯(παγλος)宣示其希望；但是……查拉图斯特拉(ζαραδης)(没有)写书。而是由追随他的弟子们回忆起来的；他们写了下来[……]这就是他们今天所读的[……]

柏林藏《克弗来亚》第 1 章和都柏林藏《克弗来亚》第 342 章也讲到查拉图斯特拉到波斯传教。(马小鹤 2014, 第 473 页。)

比鲁尼引用摩尼《沙卜拉干》(Birūnī 1878, p.207; Sachau 1879, p.190. 参阅马小鹤 2012c, 第 183 页。)说：

智慧和(善)行时不时由上帝之使徒带给人类，在一个时代通过使徒佛陀(budd 𐭡𐭣𐭥𐭥)之手带给印度人之地(bilādi l-hindi بلاد الهند)，在另一个时

代以查拉图斯特拉(zarādušt زرادشت)之手带给波斯之地('ardi fārisa ارض فارس), 在另一个时代通过耶稣('īsā عيسى)之手带给西方之地('ardi l-mayribi ارض المغرب)。这种启示传承下来, 在这最后的时代这个先知的职责传到我手上, 我是摩尼(mānī مانی)——真理之神派往巴比伦之地('ardi babila ارض بابل)的使徒。

其他伊斯兰史料也有相关记载。说明摩尼教这一说法对伊斯兰作者来说, 是众所周知的。

苏路支“下波斯”的说法在摩尼教中亚资料中也不罕见。比如, 安息文文书 M 42 讲述了苏路支(zrhwšt)降临波斯国(p'rs šhrd'ryft), 释迦文佛解脱了天竺人的灵魂, 耶稣毁灭了耶路撒冷, 但是被以色列的子民所害; 最后末摩尼来到人间, 拯救灵魂。(Boyce 1975, pp.170—173; Klimkeit 1993, pp.124—125. 参阅马小鹤 2014, 第 475—476 页。)

古希腊人称居鲁士大帝的帝国为波斯(Περσίς), 伊朗人则并不自称为波斯。摩尼心目中的波斯, 即西方人所称之波斯。《梁书·西北诸戎传》所记载的“波斯”按之年代, 应指萨珊波斯国, 中大通五年(533)已经与梁有直接交往。《摩尼光佛》科册中的“波斯”可能沿用古书中已有的译名。根据《汉文典》, “波斯”中古音为 puā-sie., [Karlgrén 1972, § 25 l (p.26—27); § 869 a (p.230).] 符合摩尼教安息语/中古波斯语的读音 p'rs [pārs]。(DMT. v.3, pt.1, p. 259.) 根据《摩尼教汉文文献词典》的格式, 这个词条可拟作: 波斯 Bosi [LMC. pua-s z] < Pth. /MP. p'rs [pārs] 'Persia', (DMT. v.3, pt.4, p.103.) 即“波斯”。

“妖幻往波毗”(第 528 行)也出自摩尼教资料。《摩尼光佛教法仪略》写道: “按彼波斯婆毗长历, 自开辟初有十二辰, 掌分年代。”皮埃什(Henri-Charles Puech)建议, (Puech 1949, p.115, n.109.) 这可能音译 Bābel, 这在中古波斯文和安息文中拼作 b'byl。(H/H, pp.196—97, 212.) 《摩尼教汉文文献词典》的词条写作: 婆毗 Popi [LMC. p̄fua-p̄fji] < Pth./MP. b'byl [bābēl] 'Babel', (吉田豊 1986, § 23. DMT., v.3, pt.4, p.107.) 也即巴比伦。

回鹘文文书 T II D 175(新编号 U 4)《关于苏路支佛(Zrušc burxn)与魔鬼的奇文妙语》，讲述了苏路支在巴比伦战胜魔鬼的故事：最大的魔鬼逃到巴比伦(bavil)城外，躲在一棵树上。这时巴比伦城的人怒气冲天，把狼牙棒和石头扔向苏路支佛。但是，石头砸向他们自己。魔鬼坐在树顶上，想跳下去砸死苏路支佛。这时巴比伦的祭司们张弓搭箭瞄准苏路支佛。但他们的箭转了向，射中了魔鬼的命脉，魔鬼当场毙命。众祭司中的最高者满心惭愧。苏路支佛从他所在的地方站起来，走到巴比伦城中。那里……建立了一座神庙……(Le Coq 1908, pp.398—414. Skjaervø 1996, pp.619—621.)

《摩尼光佛》说“为有天神像，妖幻往波毗，放神光照尽崩隳”，可能与回鹘文《关于苏路支佛与魔鬼的奇文妙语》同出一源，即都出自一种失传的安息文书。“波毗”，《汉文典》的中古音作 puā-b’ji, [Karlgrén 1972, § 25 l (pp.26—27); § 566 u (pp.150—151).]音译安息语和中古波斯语的 b’byl [bābēl]。按《摩尼教汉文文献词典》的格式，这个词条可拟作：波毗 Bopi [LMC. pua-pfji] (Pulleyblank 1991, pp.40, 236.) < Pth./MP. b’byl [bābēl] ‘Babel’; 即“巴比伦”。

二、苏路支“开化郁多习”

“开化郁多习”(第 526 行)也出自摩尼教资料。“郁多习”显然非汉语，不探索其胡语之源，则无从理解。^① (DMT, v3, pt4, pp. 109, 107, 103.) 笔者在《摩尼教中的苏路支》中翻译了粟特文文书 So 18431、So 18434、So 18435 组成的故事，在这个故事中苏路支和国王维什塔斯普(wyšt’spw)、国王的兄弟扎尔瓦尔(zrwr, 即扎里尔)的两个儿子站在树下，扎尔瓦尔受到警告，如果他射箭，将射死维什塔斯普，但射不到苏路支。扎尔瓦尔不听警告，直接射向苏路支，但

① 包朗先生提出：“郁多习”与“郁喏夷嚩、郁佛咽不哆、郁于咽”有无对音关系，尤其是与“郁佛咽不哆(意为与爱)”有无对音关系和联系。笔者按：“郁”音译中古波斯文和安息文’wd [ud]，意为“与(and)”。“郁喏夷嚩”见《下部赞》第 5 行，“喏夷嚩”意为“永远(eternally, forever)”。“郁佛咽不哆”见《下部赞》第 156—7 行，“佛咽不哆”意为“爱(love)”。“郁于咽”见《下部赞》第 158 行，“于咽”意为“智慧(wisdom)”。